

## ABSTRAK

**Nurizki, Reza. 2013. *Analisis Kesalahan Penggunaan Verba Ditinjau Dari Kala Dalam Hasil Terjemahan Indonesia-Perancis Mahasiswa.***

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui, menganalisis, dan mendeskripsikan kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan teks tertulis berbahasa Indonesia ke dalam bahasa Perancis, kesalahan-kesalahan yang muncul dalam penggunaan verba ditinjau dari kala dalam hasil terjemahan mahasiswa, dan faktor-faktor yang menyebabkan mahasiswa melakukan kesalahan penggunaan verba ditinjau dari kala dalam hasil terjemahan. Penelitian ini dilakukan pada mahasiswa kelas A semester VII Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis Fakultas Pendidikan Bahasa dan Seni Universitas Pendidikan Indonesia yang sudah mengikuti mata kuliah *Traduction II*. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian deskriptif analitik. Data penelitian diperoleh dari hasil tes dan angket. Tes yang diberikan kepada mahasiswa adalah tes menerjemahkan teks narasi dan teks informasi berbahasa Indonesia ke dalam bahasa Perancis. Berdasarkan hasil penelitian, kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan teks berada pada tingkat cukup memuaskan dengan rata-rata nilai keseluruhan 60. Kesalahan yang paling banyak dilakukan mahasiswa dalam hasil terjemahan adalah penggunaan verba dalam kala *présent* (kala kini) untuk menerjemahkan kala *passé composé* (kala lampau) dari teks sumber. Di samping kesalahan tersebut, mahasiswa juga melakukan kesalahan lain, yaitu kesalahan penggunaan kala *présent* (kala kini) untuk menerjemahkan kala *imparfait* (kala lampau) dan kala *plus-que-parfait* (kala lampau). Sebagian besar mahasiswa merasa bahwa faktor kurangnya latihan penerjemahan teks berbahasa Indonesia ke dalam bahasa Perancis merupakan faktor penyebab kesulitan yang menimbulkan kesalahan dalam penerjemahan Indonesia-Perancis yang mereka alami. Oleh sebab itu, mahasiswa disarankan agar dapat lebih sering melakukan latihan penerjemahan dan lebih sering menggunakan bahasa Perancis untuk kegiatan sehari-hari agar dapat meningkatkan kemampuan tentang pemahaman struktur bahasa Perancis. Selain itu, pengajar disarankan agar dapat mengingatkan ulang kepada para mahasiswa tentang struktur bahasa Perancis di sela-sela waktu pengajaran mata kuliah *Traduction II*, memberikan pengajaran dan tugas penerjemahan yang dapat meningkatkan minat siswa, dan meluangkan lebih banyak sesi diskusi dalam pengajaran sehingga kesulitan-kesulitan yang dihadapi oleh mahasiswa dapat diketahui dan lebih mudah untuk diatasi.

Kata kunci: Analisis Kesalahan Penggunaan Verba, Terjemahan Indonesia-Perancis Mahasiswa

## ABSTRACT

### **Nurizki, Reza. 2013. Errors Analysis of Verb's Use Based on Tense in Indonesian-French Translation by Students.**

This research has the objectives to comprehend, to analyze and to describe the students' competency in translating Indonesian-French written texts, the errors of verb's use based on tense in students' translation and the factors which cause the errors. This research is done through the 7<sup>th</sup> semester students which are grouped in A class of French Education Department in Indonesia University of Education 2012/2013 who have passed the *Traduction II* subject. The research method used in this research is descriptive analysis method. The research's data are obtained from the test and questionnaire. Test given to the students is Indonesian-French written texts translating. Based on the result of the research, students' competency in translating is on sufficient level with the average score of 60/100. Most of errors in the translation come from the uses of verb in *présent* (present tense) to translate the *passé composé* (past tense) from the source text. Instead of that, they use verbs in *présent* to translate the verbs in *imparfait* and *plus-que-parfait*. Most of students feel that lack of Indonesian-French text translating exercise is the factor which causes the difficulties. So that it provokes the errors in their translation. According to the factor, we suggest the students to do translating exercise more often than before and they use French more frequently for daily life. So it could increase their competency, especially in French grammar comprehension. And moreover, we suggest the lecturers to remind the students about French grammar in *Traduction II* teaching, to give the interesting teaching subjects and the elated exercises which can increase students' passion in translating subject and also to open more discussion sessions so that lecturers would comprehend and resolve the difficulties of the students in translating subject.

Keywords: Errors analysis of verb's use, Indonesian-French translation by students